

Déifferdang

MAGAZIN



DER ALTE WASSERTURM IN OBERKORN

Cosmopolitan Déifferdang: Philippines et Pologne

La commune de Pétange

Voyage à Fiuminata

10 ans de CIGL

N° 5
2008

Sommaire

Editorial	3
Centre de détention préventive	3
Film historique du Centenaire	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
La commune de Pétange	6-7
Live am Park	6
Tournoi de football du Centenaire	6
Kaupthing-Open	7
Voyage à Fiuminata	8-9
Changement d'adresse	8
Maison relais Oberkorn	9
Trëppeltier fir Senioren	9
Spécial Centenaire	10-12
Festival multiculturel	12
Présentation du département social	13
Contacts du département social	13
Ce qui s'est passé	14-17
Agenda	14-18
10 ans de CIGL	18-19
Nouvelles adresses	18-19
Southend Modern Awards	19
Foire aux saveurs	20
Rallye gastronomique	20
BBC Red Boys Differdange	21
Le Château d'eau «Um Ratterm»	22-23
Aktiv als Vater	22
Concours	23

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: mai 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



Avis au public



Le 28 avril, des transformations au rez-de-chaussée de la maison communale ont été entamées. Elles dureront jusqu'à la fin de l'année.

Ces travaux sont effectués en vue de l'**introduction du «Biergeramt»** (office des citoyens) qui permettra de réorganiser les bureaux et d'optimiser ainsi le service rendu aux visiteurs. Pendant la phase du chantier, la porte principale sera fermée et l'accès à la mairie se fera par la porte latérale droite ou par l'ascenseur. Les services de la population, de l'Etat Civil et de la Recette communale seront transférés au 3^e étage et nos agents y seront à votre disposition aux heures d'ouverture ordinaires dans des bureaux provisoirement aménagés. Les numéros de téléphone resteront inchangés. Pour faciliter les travaux de modernisation, l'accueil des visiteurs se fera dans le couloir du 1^{er} étage. Le personnel communal se tient évidemment à votre disposition pour vous guider vers les bureaux provisoires et pour vous faciliter vos démarches pendant la phase de chantier. Nous vous remercions de votre compréhension.

Commune et État s'allient pour un avenir plus écologique

L'environnement est plus que jamais au cœur des préoccupations des autorités locales, nationales voire internationales: les conséquences de la pollution atmosphérique sur notre écosystème se font de plus en plus ressentir, et des mesures s'imposent.

Alors qu'au niveau global, des mesures comme le Traité de Kyoto sont la preuve qu'il existe une réelle volonté de lutter contre cette menace qui plane sur nous, il est impératif de veiller à ce qu'au niveau local, tous les efforts nécessaires soient aussi fournis. C'est donc dans cette optique que se sont réunis le lundi 21 avril 2008 Monsieur Lucien Lux, ministre de l'Environnement et des Transports, et le Collège échevinal de Differdange. Des sujets tant écologiques que de mobilité publique, bref des thèmes de développement durable ont été à l'ordre du jour de la rencontre.

Côté environnement, il a été question du futur développement du Plateau du Funiculaire et plus particulièrement de l'assainissement des sols, de la compensation écologique passant notamment par la renaturation de la Chiers ainsi que par l'aménagement du Parc de la Chiers, voire par d'autres mises en valeur d'espaces verts urbains sur le territoire de la commune, et des nouvelles dispositions étatiques en matière d'aides pour les économies d'énergie et l'utilisation d'énergies renouvelables. La Ville de Differdange a entre autres fait part de son intention de favoriser la mise en place de réseaux de chaleur urbains. Dans ce contexte, un récent voyage éducatif à Heerlen (NL) avait pour but de se faire une idée précise d'un projet géothermique basé sur l'extraction d'eaux souterraines issues des mines à charbon désaffectées. Quid de l'extraction des eaux souterraines des anciennes mines de fer dans le Bassin Minier?

Côté transport et mobilité, le transport public et la sécurité ferroviaires dominèrent l'ordre du jour. A côté de la suppression projetée de deux passages à niveaux sur trois (PN13 et PN14) à Oberkorn avec l'aménagement parallèle d'une jonction routière souterraine, le futur look de la halte de Differdange-Centre dans le contexte du développement urbain, économique et commercial a été analysé sur les lieux. Mobilités publique et douce encore à la une en ce qui concerne la mise en conformité des quais, des accès piétonniers vers la halte ferroviaire respectivement vers le centre-ville et finalement quant à la mise en place d'un concept «Park&Ride» sur le parking du contournement.

Un large consensus, de part et d'autre, s'est dégagé à tous les niveaux entre pouvoirs étatique et communal, diverses études étant mises en place au bout de cet échange fructueux.

Pas de prison face à Differdange



Le verdict officiel vient de tomber: le Gouvernement a rejeté le site alternatif proposé par la commune de Sanem, de sorte que le centre de détention préventive ne sera pas construit sur le crassier de Differdange-Sanem.



Déifferdeng 1907 – 2007

Eng Stad erënnert sech

Den offiziellen historesche Film vum Centenaire vun der Stad Déifferdeng gëtt den 28. Mee 2008 um 20:00 Auer am Déifferdenger Schloss virgestallt.

Déifferdang virun der Industrialiséierung: Awunnerzuel, Uertschaften, vu wat hunn d'Leit deemools gelieft? D'Entwécklung vun engem Duerf zur Industriestad... Waasser, Elektresch, Tram a Stroossebau: Wéi huet d'Infrastruktur sech opgebaut? D'Kolonien an de soziale Wunnengsbau... Wéi waren d'Aarbechtskonditiounen an de Galerien an op der Schmelz? Den éischten an den zweete Weltkrich... D'Resistenz zu Déifferdeng... D'Stolkris vun de 70er Joren... Kultur a Sport: Grouss Veräiner, grouss Leeschtungen... Wie waren d'Buergermeeschteren? Wéi aus enger Industriestad eng Wunnngemeng mat Liebensqualitéit gouf!

Dëst sinn nëmmen e puer vun enger ganzer Rei Themen, déi an dësem historesche Film behandelt ginn. Film- a Fotomaterial aus deene leschten honnert Joer verschmelze mat Interviewe vun Zäitzeien zu engem eemolegen Dokument iwwert eng Stad, déi vill ze zielen huet.



Philippines

Langue officielle:
filipino et anglais

Capitale: Manille

Régime politique:
République

Présidente:
Gloria Macapagal-Arroyo

Superficie: 300.000 km²

Population: 89,4 millions

Fête nationale: 12 juin

Monnaie: Peso philippin

Sigle distinctif des
automobiles: RP

Domaine Internet: .ph

Indicatif téléphonique: +63

CRISPINA ET PAUL EN VACANCES
AUX PHILIPPINES

LE COUPLE DANS LEUR
SALON À DIFFERDANGE



Rencontre asiatique

Crispina et Paul se rencontrent le 22 novembre 1996. Crispina a quitté les Philippines quelques mois plus tôt. Là-bas, elle vivait à Alegria sur l'île de Cebu et travaillait dans une fabrique d'huile. Lorsqu'elle décide de s'installer ailleurs, c'est tout naturellement qu'elle choisit le Grand-Duché, car ses deux sœurs y vivent déjà. Paul, quant à lui, travaille à l'époque dans une banque à Luxembourg-ville.

Un jour, une collègue qui connaît bien le mari de la sœur de Crispina lui demande s'il ne voudrait pas faire la connaissance de celle-ci. «Comme j'étais célibataire, je me suis dit pourquoi pas», nous explique Paul souriant. Et c'est finalement dans un restaurant chinois que Crispina et Paul se rencontrent pour la première fois. La sœur de la jeune femme et son mari sont également présents. Depuis ce jour, le couple ne s'est pratiquement plus quitté. Cinq mois plus tard, le 7 mars

1997, Crispina et Paul se marient à l'Hôtel de Ville de Differdange. 2 jours auparavant, ils s'étaient déjà dit oui dans la cathédrale à Luxembourg-ville. Le couple a trois filles: Christine, Catherine et Claudine.

Crispina a encore de la famille aux Philippines. Ses parents, ses 4 frères et ses deux sœurs y vivent. Elle est en contact téléphonique régulier avec eux. Malheureusement, nous explique-t-elle, elle n'a pas souvent l'occasion d'aller les voir. Crispina et Paul sont en effet allés aux Philippines il y a trois ans pour la dernière fois. «J'ai énormément aimé le pays, nous dit Paul. Et je voudrais bien y retourner. Mais le voyage est extrêmement long. Par conséquent, il faut prévoir un séjour d'au moins un mois. Ce n'est pas évident.»

Crispina régale souvent Paul avec des spécialités culinaires de son pays. Elle nous explique que la cuisine des Philippines est très proche de la cuisine chinoise. Parmi les plats qu'elle prépare le plus souvent figurent des mets à base de riz et de légumes, des rouleaux de printemps, des soupes ou bien encore des glaces.

Lorsque nous demandons à Crispina si les Philippines lui manquent, elle nous explique qu'elle se sent très bien au Grand-Duché, même si le climat est très différent. Et Paul d'ajouter qu'aux Philippines il fait toujours très chaud. Il n'y a pratiquement pas d'hiver.



Une famille polonaise à Differdange



SOUVENIRS DE POLOGNE

Elzbieta et Antoni Cylwik sont tous les deux originaires de Białystok, la plus grande ville du nord-est de la Pologne, près de la frontière biélorusse et lituanienne. Ils se sont connus à l'école primaire et en quelque sorte, ils ne se sont plus quittés. A Białystok, Antoni était joueur de football. Pendant qu'il nous montre de nombreuses photos de lui balle au pied, il nous explique que son club évoluait en première division et qu'il a même eu l'occasion de jouer la finale de la coupe de Pologne. Elzbieta, quant à elle, était gérante d'un magasin.

En 1993, le couple décide de quitter la Pologne et de s'installer à Athus, en Belgique, avec leurs 4 enfants Krzysztof, Mariusz, Urszula et Katarzyna, aujourd'hui âgés de 27, 25, 20 et 18 ans. «En tant que joueur de football, je gagnais très peu, nous raconte Toni. C'est pourquoi nous avons décidé de quitter le pays. Nous espérons trouver de meilleures conditions en Belgique». Toni trouve rapidement un travail comme chauffeur livreur au Luxembourg et au bout de quelque temps, la famille décide de s'installer au Grand-Duché. Au début, le couple rencontre des difficultés avec la langue. «Aujourd'hui c'est différent, mais du temps où nous allions à l'école, on ne nous enseignait que le polonais et le russe», nous dit Toni. Et Elzbieta d'ajouter

qu'ils ne connaissaient pas un seul mot de français lorsqu'ils sont arrivés en Belgique. N'ayant pas non plus le temps de suivre des cours de langue, ils ont finalement acheté un dictionnaire. Et c'est sur le tas qu'ils ont appris le français, langue qu'ils maîtrisent désormais très bien.

Les Cylwik se sentent très bien au Luxembourg. Après plusieurs années à Pétange, ils se sont installés à Differdange il y a quatre ans et apprécient la tranquillité de la ville. Ils nous avouent ne plus vouloir quitter le Luxembourg pour retourner en Pologne. Ce qui ne signifie pas qu'ils en oublient leurs racines polonaises pour autant. Une fois par an au moins, ils rendent visite à leur famille, avec laquelle ils sont en contact constant par téléphone et Internet.

Et puis surtout, Elzbieta se fait un devoir de préparer des spécialités culinaires polonaises et notamment le bigos, une sorte de choucroute dont elle nous révèle le secret: pour être parfaitement réussie, il faut la laisser se reposer deux jours. Et Toni d'ajouter qu'il ne pourrait pas se passer des succulents plats polonais que cuisine sa femme.



Pologne

Langue officielle: polonais

Capitale: Varsovie

Régime politique: République parlementaire

Président: Lech Kaczynski

Premier ministre: Donald Tusk

Superficie: 312.685 km²

Population: 38,1 millions

Fête nationale: 3 mai

Monnaie: Zloty

Sigle distinctif des automobiles: PL

Domaine Internet: .pl

Indicatif téléphonique: +48

URSZULA, ANTONI, ELZBIETA ET KRZYSZTOF



Concerts gratuits «Live am Park»



Le Comité des fêtes la Ville de Differdange annonce la traditionnelle série de concerts en plein air, intitulée «Live am Park». Les nombreux concerts, proposés

gratuitement au public, auront lieu chaque fois au parc Gerlache entièrement rénové, en plein centre-ville.

L'encadrement gastronomique sera assuré par les sociétés locales.

Le détail de la programmation se présente comme suit:

Samedi, 10 mai 2008:

16h00 Fanfare ou Harmonie
18h00 Fanfare ou Harmonie
20h00 Little John & The Cadillacs
(Rhythm' & Blues)

Samedi, 17 mai 2008:

16h00 Harmonie municipale
Rodange
18h00 Fanfare ou Harmonie
20h00 George Norton Band
(Funk/Soul)

Samedi, 14 juin 2008:

16h00 Harmonie Prince Guillaume
Differdange
18h00 Suessemer Jongbléiser
20h00 Crunch The Band (Country)



Tournoi du Centenaire de football en salle

Dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange, la société «Samba Seven Futsal Niederkorn» invite au «Tournoi du Centenaire de la Ville de Differdange» qui aura lieu au centre sportif à Oberkorn:

Samedi, le 17 mai 2008

de 10h00 à 18h00

Dimanche, le 18 mai 2008

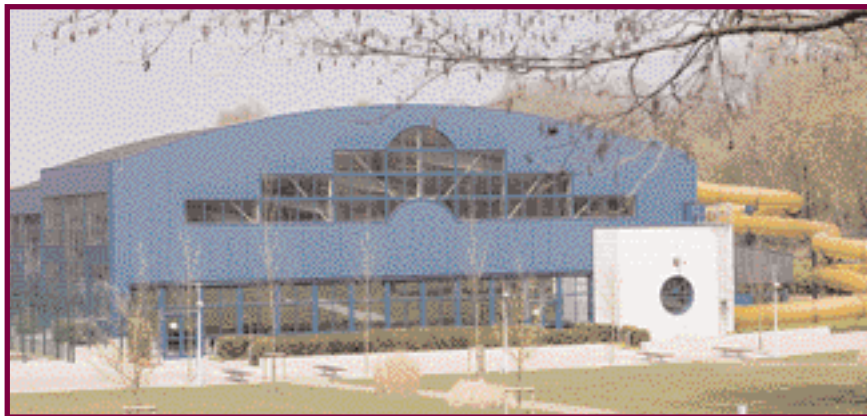
de 10h00

à 18h30

Entrée
gratuite



La Commune de Pétange



LA PiKo À RODANGE

Après Bascharage, nous continuons ce mois-ci notre présentation du Kordall avec la commune du Pétange. En dehors de son chef-lieu, elle comprend les localités de Rodange et de Lamadelaine. Tout comme Differdange, Pétange se caractérise avant tout par son passé industriel. Jadis, elle était un nœud ferroviaire important et un centre sidérurgique de grande importance. Pétange compte 15.226 habitants, dont 45% d'étrangers. Parmi les étrangers, les Portugais, les Italiens, les Français et les Belges sont les plus représentés. Cinquième commune du Luxembourg de par

sa population, Pétange se présente aujourd'hui comme une commune moderne et dynamique.

Parmi les infrastructures les plus remarquables, Pétange compte un nouveau Hall polyvalent à Rodange. Inauguré le 22 octobre 2007, il permet aux classes primaires des écoles de Rodange et à quelques associations locales de profiter d'installations modernes pour faire du sport. Le terrain de sport d'une surface totale de 1317 m² peut être, par le biais d'éléments de séparations mobiles, divisé en trois parties. Le nouveau bâtiment dispose d'installations pouvant accueillir jusqu'à 300 personnes sur les gradins. Les visiteurs peuvent aussi profiter de la vue qu'offrent les baies vitrées de la buvette sur le stade Jos. Philippart et sur les terrains indoor.

Les amateurs de natations trouvent quant à eux leur bonheur dans le cadre exceptionnel qu'offre la piscine PiKo. La particularité de la piscine de Rodange – outre le fait d'être une des rares piscines à dimensions olympiques du Grand-Duché – se situe dans son système d'ouverture. Dans un premier temps, la façade frontale s'ouvre et dégage la vue sur l'extérieur. Ensuite, les éléments du toit glissent les uns sur les autres, comme des pou-



VUE AÉRIENNE DE LA STATION D'ÉPURATION



LE HALL POLYVALENT DE RODANGE

pées russes, offrant ainsi une vue sur les gradins. Ce système permet une ouverture complète en à peine 7 minutes. Outre le bassin principal, la piscine dispose aussi d'un bassin pour les non-nageurs et d'un bassin pour l'aquagym ou l'aquafitness. Un toboggan d'une longueur de 80 mètres constitue une des attractions principales. Le complexe dispose aussi de deux saunas, un bain turc et des jacuzzis.

C'est également sur le territoire de la commune de Pétange que se situe la station d'épuration du bassin de la Chiers. Située en dehors des quartiers d'habitation dans la rue d'Athus, elle a été mi-

se en service en novembre 1996, soit quatre ans après le début des travaux de construction. La gestion de la station d'épuration revient au Syndicat intercommunal pour l'assainissement du bassin de la Chiers, dont Pétange et Differdange font partie. La station est capable de traiter 431 litres à la seconde, soit 37.238 m³ par jour.

Tout comme Differdange, Pétange a donc énormément évolué au cours des dernières décennies. Fièrre de son passé, elle reste un centre industriel important. Mais elle a aussi su devenir, comme le reste du Kordall, une commune moderne.

Pierre Mellina, bourgmestre de Pétange, au sujet du Kordall



«Pour Pétange, la collaboration au sein du Kordall est extrêmement importante. Dans le domaine hospitalier par exemple, nous collaborons avec Differdange depuis une vingtaine d'année, donc bien avant la fusion de l'HPMA avec le CHEM. Les communes du Kordall gèrent également ensemble la station d'épuration. En ce qui concerne le domaine économique, il est évident que la concurrence entre les communes du Kordall n'est utile à aucune d'entre nous. Il est de notre intérêt, à l'avenir, de gérer nos zones d'activités ensemble.

Sur le plan de la culture, l'exemple de coopération le plus frappant est celui des écoles de musique. Nous estimons aussi qu'il faudrait collaborer davantage en matière de protection civile. Et en ce qui concerne le sport, pourquoi ne pas envisager un stade d'athlétisme commun?

Ce qui est sûr, c'est que pour Pétange, la politique de clocher est totalement dépassée. Pétange est demandeur d'une collaboration plus étroite au sein du Kordall.»

Kaupthing Open:

L'échiquier des reines et des rois

C'est entre le 10 et le 17 mai 2008 qu'aura lieu le prestigieux tournoi d'échecs international «Kaupthing Open», organisé par le club d'échecs «Le cavalier» Differdange asbl et sponsorisé par la Kaupthing Bank en partenariat avec la Ville de Differdange. Le complexe sportif de Woïwer accueillera alors des joueurs d'échecs de renommée mondiale.

Une vingtaine de grand-maîtres (GM) seront présents, et 4 d'entre eux disposent d'un classement supérieur à 2600 Elo. Les femmes seront à l'honneur, avec 7 joueuses figurant parmi les soixante meilleures au monde. La jeunesse sera elle aussi dignement représentée, avec notamment la présence de Parimarjan Negi, un jeune Indien de 15 ans, le plus jeune grand-maître international (GMI) indien. Il est la plus jeune personne de tous les temps à avoir obtenu le titre de maître international (MI) et la deuxième plus jeune personne de tout les temps à avoir obtenu le titre de GMI.

En plus de cette distribution prestigieuse pour les tournois A et B, un tournoi C est prévu pour les jeunes espoirs luxembourgeois de niveau inférieur. Cette compétition s'annonce donc de très haute volée, tout en offrant aux plus jeunes l'occasion de découvrir les vedettes de l'échiquier.



LES JOUEURS DE DIFFERDANGE 1, CHAMPIONS DU LUXEMBOURG 2007-2008, LORS DE LA CÉRÉMONIE HONORIFIQUE DANS LA COQUE (DE G. À D.):

CLAUDE BIRTZ (PRÉSIDENT DE LA FLDE), OLIVIER JEITZ (FLDE), PHILIPP SCHLOSSER, GUY SPARTZ, JERRY HARTUNG (CAPITAINE), PIERRE GENGLER, THOMAS HENRICH, CHRISTIAN JEITZ, NORBERT STULL, PAUL GOERENS (PRÉSIDENT DU CLUB D'ÉCHECS DE DIFFERDANGE).

L'agence OGB-L Differdange change d'adresse

L'agence differdangeoise de la Confédération Syndicale Indépendante du Luxembourg (OGB-L) a récemment changé de locaux. Les nouvelles coordonnées de ladite agence sont les suivantes:



Agence OGB-L Differdange
17, rue Michel Rodange
L-4502 Differdange
B.P. 126
Tél.: 58 82 86 - Fax: 58 34 56
E-mail: regionale.differdange@ogbl.lu

L'agence offre ses services au public
aux jours et aux heures suivants:
Mardi: 09h00 - 12h00
Mercredi: 14h00 - 17h00
Jeudi: 15h00 - 18h00



Amíperas Differdange: Changement d'adresse



Le siège de la section de Differdange de l'Amíperas a été transféré au Centre Marcel Noppeney.

Les nouvelles coordonnées de l'asbl sont les suivantes:

Centre Marcel Noppeney
Route de Belvaux
L-4510 Oberkorn (Uewerkuer)
Tél.: 58 43 43

Les bureaux de l'association sont accessibles le jeudi de 15h00 à 17h00.

Differdange en visite à Fiuminata (I)



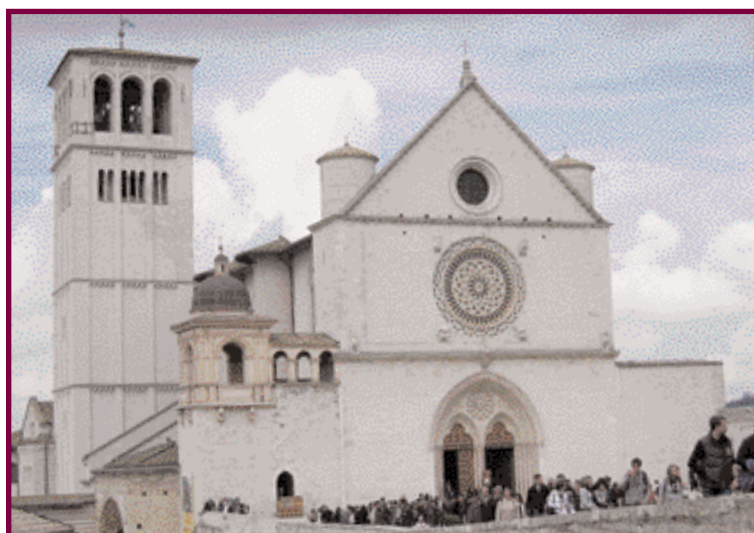
LA DÉLÉGATION DIFFERDANGEOISE À SON ARRIVÉE À FIUMINATA

Le jumelage de la Ville de Differdange avec celle de Fiuminata remonte à 1982. Fiuminata, un joli petit bourg du cœur de l'Italie, est le village natal de nombreux immigrants italiens de Differdange. La commune se compose en outre de Castello, Spindoli et de 22 petits hameaux. La raison principale du jumelage entre nos deux villes était le nombre important de citoyens differdangeois originaires de Fiuminata.

Suite à une invitation des responsables communaux de la Ville de Fiuminata, une délégation differdangeoise s'est rendue en visite

officielle en Italie le 28 mars 2008. Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange a profité de cette invitation pour proposer à notre population locale de participer à ce voyage en Italie. 61 personnes se sont dès lors inscrites au programme culturel et touristique prévu du 25 mars au 1^{er} avril 2008.

Logés à l'hôtel San Marco à Gubbio, les participants ont eu droit à un vaste programme de visites. Gubbio avait été un centre important de l'Ombrie, renommé pour son artisanat de la céramique, du fer forgé et du bois. La ville, ados-



L'UNE DES NOMBREUSES CURIOSITÉS D'ASSISE

**VUE PLONGEANTE
SUR GUBBIO**



sée à une montagne, offre aux visiteurs un panorama spectaculaire des environs. Profitant évidemment de la bonne cuisine qui fait partie d'une longue tradition, notre délégation s'est également engagée dans la visite des multiples trésors que recèle l'intérieur de l'enceinte.

En plus de la réception très émouvante qui nous fut accordée à Fiuminata et la visite du centre-ville de Perugia, un des points forts du voyage a notamment été notre séjour à Rome. «Tous les chemins mènent à Rome», dit un vieux proverbe pour refléter la grandeur et l'importance de la vil-



DANS LES «GROTTE DI FRASASSI»...

Le programme nous a ensuite mené à Assise. Cette petite ville pleine de charme occupe, par son histoire intéressante et par le rôle qu'elle a joué dans le domaine religieux, une place de première importance au niveau mondial. Nous nous sommes engagés sur les traces de Saint François, qui a imprégné cette ville de son esprit et sa spiritualité. Assise nous a enchantés par sa beauté, son architecture vivante, son aménagement, son sanctuaire et ses peintures des grands maîtres des XIIIe et XIVe siècles. Le choix des nombreuses merveilles à visiter dans cette région spectaculaire est ensuite tombé sur les «Grotte di Frasassi». Celles-ci s'étendent sur une longueur de plus de 30 kilomètres et sont apparues il y a 1.400.000 années. Elles sont considérées comme faisant partie des plus belles merveilles naturelles au monde, et cela à juste titre.

le. Nous avons pu y admirer un patrimoine historique d'une valeur universelle inestimable, avec ses monuments attestant que la civilisation romaine a été, avec la civilisation grecque, le berceau de toute la civilisation occidentale. Le voyage en Italie restera gravé dans nos esprits, et nous attendons dès lors avec impatience la prochaine visite de nos amis italiens à Differdange.

Photo: Fred Bisenius



Maison Relais Oberkorn

Dans le cadre de la Maison Relais Oberkorn, 18 places sont disponibles pour accueillir des enfants âgés de 3 à 4 ans du lundi au vendredi de 7.15 heures à 18.30 heures. Les parents ont le choix d'inscription entre différentes plages horaires, adaptées à leurs exigences familiales. Peuvent profiter de cette offre, tous les élèves de l'éducation précoce qui habitent Oberkorn, mais également ceux qui habitent une autre section. Dans ce cas, ils ont droit à une dispense de résidence et peuvent être inscrits dans une classe d'éducation précoce à Oberkorn. L'offre de l'éducation précoce est gratuite, mais l'offre de la maison relais est payante. Elle est valable pour les enfants déjà inscrits au précoce, ainsi que ceux qui sont âgés d'au moins trois ans, même s'ils ne sont pas encore inscrits au précoce. Contact: Guy Weydert, Tél.: 58 77 11 403



Trëppeltier fir Senioren, Saison 2008

La Commission des jeunes & seniors de la commune de Differdange organise cette année les traditionnels «Trëppeltier fir Senioren» lors des mercredis suivants:

- les 7, 21 et 28 mai,
- les 4, 11, 18 et 25 juin,
- les 2 et 9 juillet,
- les 17 et 24 septembre,
- les 1 et 8 octobre.

La participation s'élève à 12 euros, à verser au
LU63 1111 0000 5454 0000 avec la mention «Trëppeltier saison 2008».
Pour plus d'informations,
Tél.: 58 67 01 301; 621 21 21 08

Intervilles du Centenaire

Les meilleurs athlètes des quatre villes centenaires, à savoir Ettelbruck, Dudelange, Rumelange et Differdange, s'affronteront le samedi, 7 juin 2008 à 20h00 à la piscine en plein air d'Oberkorn afin de déterminer la «Meilleure ville sportive du Centenaire». Les équipes prendront part à 8 jeux spectaculaires, le jeu final promettant d'être réellement impressionnant et étonnant!

Les Intervilles du Centenaire seront animées par Marie Gales et Dan Spogen d'RTL, et trois arbitres de haut niveau garantiront le fair-play des participants. Notre mannequin «national» Mandy sera également de la partie. Les détails suivront dans la prochaine édition de ce mensuel.



Prévente:

2 euros à partir du lundi, 12 mai 2008 au centre sportif d'Oberkorn et auprès du service culturel de la Ville de Differdange.

Grande exposition du centenaire

«Differdange, 100 ans d'histoire(s)»



La grande exposition du Centenaire est un hommage extraordinaire à Differdange et à sa population. Elle reprend en 9 chapitres l'histoire de la Ville et surtout de ses habitants

au cours des 100 dernières années. Certains événements incontournables seront détaillés, d'autres, plus insolites et moins connus, seront présentés au public.

Cette exposition est le fruit de la passion que les habitants témoignent à leur ville, car elle est basée en grande partie sur les documents et objets qu'ils ont spontanément voulu mettre à disposition de l'administration communale. On y retrouvera donc entre autres de très nombreuses

photographies et cartes postales, mais aussi des enregistrements audio et vidéo.

Le lieu de l'exposition, à savoir l'ancien réservoir d'eau à Oberkorn, n'a pas été choisi par hasard. Ce bâtiment industriel, entièrement rénové et pour la première fois ouvert au public, se prête à merveille à cette thématique et lui donnera de par son atmosphère très spéciale une note tout à fait exceptionnelle.

L'exposition, qui aura lieu dans l'ancien réservoir d'eau, qui s'appelle dès à présent 'Espace H₂O', et situé dans la rue Ratten à Oberkorn sera ouverte au public du 25 avril au 3 août 2008 tous les jours de 15h00 à 19h00.

Entrée: 2 euros

(Gratuit pour les enfants âgés de moins de 12 ans ainsi que pour les classes scolaires)

Parution du Korspronk 21

Ville de Differdange 1907-2007

Réminiscences: À la recherche du temps perdu (Marcel Proust)

Differdange s'est vu conférer le titre de Ville le 4 août 1907. Un siècle plus tard, nous avons le droit, l'obligation même, de marquer le centième anniversaire de cet événement par des festivités, des manifestations et des publications diverses.

Les «Déifferdenger Geschichtsfrënn» profitent de cette occasion pour éditer un album des réminiscences et souvenirs dans le cadre de leur série «Korspronk». Ce volume extraordinaire comportera environ 470 pages, plus de 700 photographies pour la plupart inédites ainsi que des commentaires et textes bilingues.

Le sommaire de l'ouvrage fait référence à une dizaine de chapitres ayant pour thèmes les édifices, les artisans et le commerce, les images d'antan, les sports et

loisirs, les manifestations remarquables et la vie culturelle, l'usine, les deux Guerres Mondiales... La présentation officielle est prévue pour le 30 mai 2008 à 19h30 au Château de Differdange. Après cette date, l'oeuvre sera disponible à la vente notamment au Shop du Centenaire (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange).

Informations supplémentaires:

E-mail: info@korspronk.lu

Tél.: 691 58 62 42

(Marcel Specht);

661 58 48 58 (Jean Diderich)



Parade & Fête enfantine

Dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange, la Commission des enfants vous invite à assister à la grande «Parade & Fête enfantine» le samedi, 31 mai 2008 au centre-ville de Differdange.

La parade enfantine défilera à 14h00 et 25 classes scolaires présenteront leurs projets autour du thème «Les animaux». La parade sera suivie d'une grande fête enfantine avec animations, magiciens, jeux, clowns, musique,...

Ce même jour, le «Club européen» présentera un grand nombre de jeux pour enfants et vous invite donc à sa journée «Déifferdeng spillt».



Du 27 mai au 5 juin 2008, les enfants pourront également profiter d'un spectaculaire jardin grimpant installé au Parc Gerlache!



1^{er} Symposium de sculptures à Differdange «Differdange, hier, aujourd'hui, demain»

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa commission culturelle, organisera le 1^{er} symposium de sculptures du 10 au 17 mai 2008 au Parc Gerlache à Differdange.

Afin de faire connaître l'art de la sculpture à un large public, les artistes travailleront en plein air durant toute une semaine et les spectateurs pourront donc assister à la création des œuvres.

Un jury composé de professionnels dans ce domaine ainsi que les membres de la Commission culturelle ont eu la lourde tâche de sélectionner les 6 meilleurs

projets parmi les très nombreuses demandes de participation, nationales et internationales.

Les sculptures réalisées et primées deviendront partie intégrante du patrimoine culturel de la Ville de Differdange.

Pour cette première édition, nous pouvons compter sur les artistes suivants:

- Paolo Vivian (Italie)
- Nestor Vildoza (Argentine)
- Jean-Claude Escoulin (France)
- Yekmalyan Harut (Arménie)
- Jacques Christian (France)
- Yvette Gastauer-Claire (Luxembourg)

Expo Rock History

Les 16 photos (4x3 mètres) de la galerie en plein air, affichées depuis le 4 août 2007 dans des endroits originaux de la Ville de Differdange, seront remplacées d'ici le 9 mai 2008 par des œuvres de l'artiste André Depienne. Des portraits de musiciens réputés nous

feront alors revivre les moments forts de l'histoire de la musique. L'exposition «Rock

History» sera complétée par un livre du même nom contenant les biographies des protagonistes en trois langues.

L'œuvre sera disponible aux points de vente habituels ainsi qu'au Shop du Centenaire (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange) à partir du 10 mai 2008.

Internet: www.rock-history.com



CD «The 4 Centennials»

Le projet «The 4 Centennials» a regroupé l'Harmonie municipale de Differdange, l'Harmonie municipale de Dudelange, la Philharmonie grand-ducale et municipale d'Ettelbruck et l'Harmonie municipale de Rumelange pour une série de 4 concerts qui ont eu lieu en janvier 2008 dans les 4 villes fêtant actuellement leur Centenaire.



Plus de 200 musiciens sur scène ont présenté un programme musical de haut niveau. Le CD de l'événement sera disponible à un prix de 10 euros à partir du 22 mai 2008 au Shop du Centenaire (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange).



Festival multiculturel

La Commission consultative pour les étrangers de la Commune de Differdange a le plaisir de vous inviter au «Weekend des cultures» les 24 et 25 mai 2008, sur la Place du Marché à Differdange.

Vous pourrez assister à des concerts, vous délecter des représentations folkloriques, vous en mettre plein la vue grâce aux expositions. Quant à vos enfants, ils y trouveront de nombreux jeux et pourront participer à des quiz... sans oublier bien évidemment les nombreux stands gastronomiques proposant des spécialités culinaires nationales et internationales qui raviront votre palais.

Le film documentaire tourné lors du Weekend des Cultures 2007 sera également présenté au public dans le cadre de cette manifestation.

Samedi, 24 mai 2008
11h00- 20h00 Grande fête populaire

Dimanche, 25 mai 2008
11h00 Table ronde
12h00 Grande fête populaire
17h30 Remise des prix du quiz
18h00 Clôture des festivités



ARENA du Centenaire

La prévente des premiers événements dans l'Aréna du Centenaire a débuté récemment. La suite de la programmation sera annoncée prochainement.

Réservez dès maintenant vos tickets en prévente afin de pouvoir participer à des moments inoubliables.

MERCREDI 2 JUILLET 2008

Tony Carreira (P)

PRIX: 28 euros (taxe de prévente, de parking et de transport CFL+P&R incluse)



PRÉVENTE:

- Service culturel Ville de Differdange
- Funbringer Ticketservice (12, rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg), Tél.: 40 30 25
- www.concertnews.lu
- www.e-ticket.lu
- VOX-Shops (Bertrange, Belle Étoile, Ingeldorf, Bascharage, Dudelange, Howald, Esch, Luxembourg-ville)

MERCREDI 16 JUILLET 2008

Orchestre philharmonique du Luxembourg & friends

PRIX: Entrée gratuite



MARDI 15 JUILLET 2008

ZZ Top (USA)



PRIX: 50 euros (taxe de prévente, de parking et de transport CFL+P&R incluse)

PRÉVENTE:

- Service culturel Ville de Differdange
- Funbringer Ticketservice (12, rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg), Tél.: 40 30 25
- www.concertnews.lu
- VOX-Shops (Bertrange, Belle Étoile, Ingeldorf, Bascharage, Dudelange, Howald, Esch, Luxembourg-ville)

VENDREDI 18 JUILLET 2008

José Carreras (E)



PRIX: A partir de 55 euros (taxe de prévente, de parking et de transport CFL+P&R incluse)

PRÉVENTE:

- Service culturel Ville de Differdange
- Funbringer Ticketservice (12, rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg), Tél.: 40 30 25
- www.concertnews.lu

Les services du département social réunis au Centre Médico-social

Depuis le 14 avril 2008, plusieurs services du département social de la Ville de Differdange se voient réunis au premier étage du Centre Médico-social, situé au 23, Grand-rue. L'office social, le Job Center et le service de l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes rejoignent ainsi le Service régional d'Action sociale (SRAS) déjà présent dans le bâtiment.

Ce transfert géographique s'inscrit dans une suite logique de la réorganisation des services sociaux communaux au sein du département social. A une meilleure coordination du travail des services en question vient s'ajouter l'avantage de la proximité.

- L'Office social est souvent le premier recours des habitants en proie à des difficultés financières. Il offre une assistance-conseil de même que des aides pécuniaires et il gère les demandes en obtention du RMG. Il est aussi sollicité pour des problèmes qui sont liés à l'accès au logement ou en relation avec des demandes pour une assistance judiciaire. Le secrétariat de l'Office social est l'adresse de contact pour les demandes d'allocation de vie chère et pour les demandes pour le repas sur roues.

- Le service régional d'Action sociale organise les mesures de mise au travail pour les bénéficiaires du revenu minimum garanti. Il démarché les employeurs pour trouver des lieux d'affectation, des postes de stage en entreprise respectivement pour signer des contrats de travail plus durables.

- Le service de l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes est chargé de rassembler des informations utiles en matière de promotion de la femme et de l'égalité des chances.

Son rôle consiste à mener des campagnes d'information et de sensibilisation sur des thèmes comme la violence domestique ou le congé parental. Il vise également à réaliser un plan d'égalité au sein de la commune. Il organise des cours de formations spécifiques ainsi que des conférences.



- Toute personne concernée par un problème d'emploi et habitant la commune de Differdange pourra s'adresser au Job Center. Il propose une assistance-conseil aux demandeurs d'emploi. Il propose une aide pratique dans la rédaction d'un CV ou d'une lettre de motivation, ainsi que dans la préparation d'un entretien d'embauche. Les personnes ayant déjà un emploi pourront se renseigner sur les questions touchant au droit du travail. Les employeurs se verront fournir une aide pratique.

**Les personnes de contact
sont dorénavant à joindre
aux numéros suivants:**

Jean-Paul REUTER,
département social: 26 58 58 30

Secrétariat Office social:
26 58 58 31

Adrienne RENZI,
secrétariat Office social: 26 58 58 32

REPAS SUR ROUES:
26 58 58 31 / 32

Jacqueline WILMES, Office social:
26 58 58 33

Christiane HIRTZ, Office social:
26 58 58 34

Nadia CARIER, Office social:
26 58 58 35

Carine KATER,
Service régional d'Action sociale:
26 58 58 36

Caroline GILLE-REILAND,
Service de l'Égalité des Chances
entre Femmes et Hommes:
26 58 58 40

Carole HESSE,
Job Center: 26 58 58 45

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1ER MAI

Sortie en ballade pour voitures de collection
Luxembourg Cult Vehicles
Renseignements au 50 60 98

1. Meefeier

Plateau Hondsbësch à Niederkorn
11h00
Fanfare Niederkorn et autres

Brocante du muguet

Differdange-centre
8h00 – 18h00
Hobbydiff 94

Fête enfantine Lasauvage

Lasauvage
14h00 – 18h00
Comité des fêtes de Differdange

Tournoi d'Ascension pour pupilles

Terrain synthétique Woiver
14h00
Commission des jeunes du
FC Déifferdeng 03

DU 1ER AU 25 MAI

Exposition «L'acier»

Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras
15h00 – 19h00
Ville de Differdange

DU 1ER AU 31 MAI

Fotoausstellung

12-14, av. de la Liberté à Differdange
Forum Victor Eischen

Inscription Chemin de foi –

Confirmation 2008/10

Bureau paroissial
Inscription par téléphone au 28 80
84 ou par courriel:
pvb.differdange@cathol.lu
Âge minimum: né avant le 31 août
1993

Dernier délai: d'inscription: 31 mai

2008-04-24 Chemin de foi de plus
ou moins 2 ans

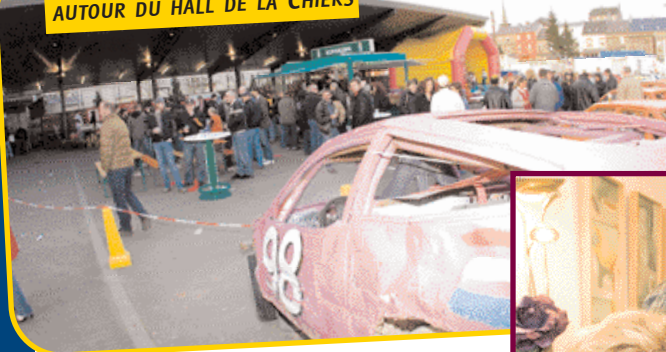


26 MARS, RECENSEMENT AVIAIRE DANS LE CADRE DES SEMAINES ÉCOLOGIQUES



29 MARS, GALA A GOGO

29 MARS, DUKES DAY AUTOUR DU HALL DE LA CHIERS



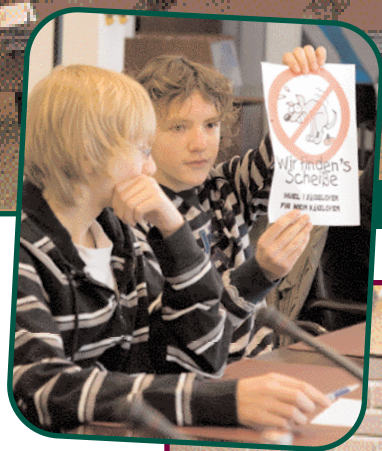
11 AVRIL, ATELIER DE PEINTURE ACRYLIQUE POUR SENIORS AU CLUB SENIOR PRËNZEBIERG



1^{ER} AVRIL, VISITE DU CHANTIER DU NOUVEAU HALL DE GYMNASTIQUE À OBERKORN



12 AVRIL, JUGEND- A KANNERGEMENGEROT



11 AVRIL, VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DE JOSIANE BERNARD ET DE SANDRO MAZZI AU CENTRE NOPPENY À OBERKORN



12 AVRIL, SALON DU TOURISME TRANFRONTALIER À AUCHAN MONT ST MARTIN

12 AVRIL, SOIRÉE WUM UND WENDELEIN DE L'AMICALE "DE MAULKUERF"



DU 1^{ER} MAI AU 3 AOÛT

Grande exposition du Centenaire

Réservoir d'eau, rue Ratem à Oberkorn
15h00 – 19h00
Ville de Differdange

4 MAI

Journée commémorative

Monument de l'indépendance à Oberkorn, Eglise Oberkorn
9h15: Rassemblement au Monument de l'indépendance
9h35: Dépôt de fleurs
10h00: Messe
Amicale des enrôlés de force Oberkorn

LLN tracol-Open

Centre sportif à Oberkorn
15h00
La Liberté Niederkorn

6 MAI

Grand marché

Differdange
8h00 – 13h00
APFM

8 MAI

Conférence «De Lëtzebuerger Fändel am Laf vun de Jorhonnerten»

Salle de musique à Niederkorn
20h00
Centre culturel Differdange en collaboration avec la Fanfare Niederkorn

9 MAI

Assemblée générale

Nouvelle école ménagère à Differdange
19h00
Art à l'école Differdange

DU 9 MAI AU 2 AOÛT

Exposition «Rock-History»

A travers toute la ville de Differdange
Ville de Differdange
Photos super dimensionnées de musiciens

10 MAI

Porte ouverte avec marché de fleurs

Chalet CTF Niederkorn
10h00 – 17h00
CTF Niederkorn

Concert de gala

Centre Marcel Noppeny à Oberkorn
20h00
Harmonie Oberkorn

Du 10 au 17 mai

Symposium de sculptures

Parc Gerlache à Differdange

Ville de Differdange

Création de 6 sculptures en plein air

10 et 17 mai

Live am Park

Parc Gerlache

16h00 – 22h00

Comité des fêtes

11 mai

Fête de la kermesse à Lasauvage

Salle des fêtes à Lasauvage

9h00

Harmonie ouvrière à Lasauvage

Première communion

– Communauté portugaise

Eglise Fousbann

10h00

Communauté pastorale de

Differdange

Enneruerdnung/Schutzdeingscht

Hondsterrain à Niederkorn

Amateurs du chien de race

Coupe Bianchini Mario

– Eliminatoires

Lasauvage

- Lamadelaine – Lasauvage 15h30

- Lasauvage – Rodange 17h30

FC Minière Lasauvage

17 mai

Messe et procession – Fête en l'honneur de Notre-Dame de Fatima

Eglise Fousbann

20h00

Communauté pastorale de

Differdange

Honey Bal

Café Beim Nelly – Nidderkuerer Stuff

21h00

Lidderfrënn Nidderkuer

17 et 18 mai

Samba7 tournoi

Centre sportif à Differdange

10h00 – 18h00

Samba7 Differdange

17 mai

Braderie

Place du Marché à Niederkorn

8h00

La Liberté Niederkorn



12 AVRIL, L'ÉQUIPE DU TIME-OUT DE LA COMMUNE POUR LE RELAIS POUR LA VIE À LA COQUE

18 AVRIL, L'IFSB PRÉSENTE LES MÉTIERS DU BÂTIMENTS À DEUX CLASSES DE 6^e ANNÉE PRIMAIRE DE DIFFERDANGE-CENTRE

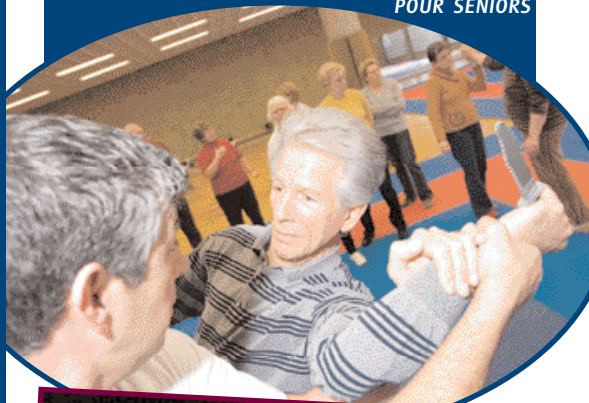


18 AVRIL, OUVERTURE OFFICIELLE DE LA KERMESE DE DIFFERDANGE



15 AVRIL, LA MAISON RELAIS DE DIFFERDANGE ORGANISE UNE SOIRÉE 'SPAGHETTI' EN FAVEUR DU TÉLÉVIE

18 AVRIL, STAGE DE "SELF-DEFENSE" POUR SENIORS



19 AVRIL, SHOW DU CENTENAIRE AU CENTRE SPORTIF D'OVERKORN

**21 AVRIL, LE MINISTRE LUCIEN LUX EN VISITE
AUPRÈS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION
D'UNE NOUVELLE GARE FERROVIAIRE**



**22 AVRIL, JOURNÉE PÉDAGOGIQUE
POUR LES ENSEIGNANTS DE LA COMMUNE**



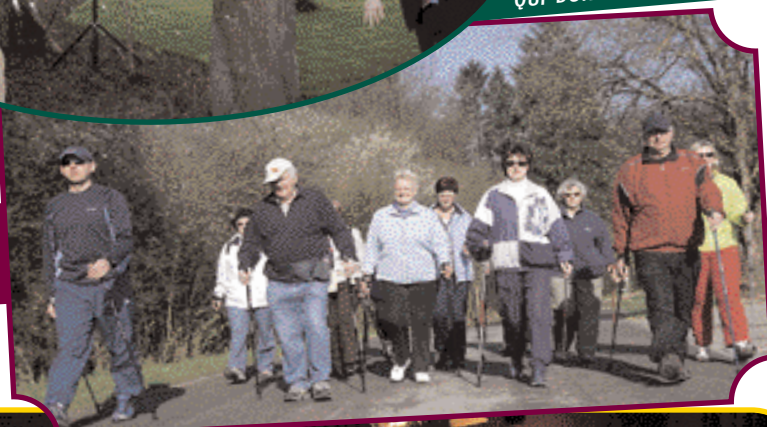
**22 AVRIL, GIRLS'
AND BOYS' DAY**



**24 AVRIL, VERNISSAGE
DE L'EXPOSITION DU
CENTENAIRE À L'ESPACE H₂O
QUI DURERA JUSQU'AU 3 AOÛT**



**24 AVRIL,
NORDIC WALKING
POUR SENIORS**



**24 AVRIL, UNE CLASSE DE LASAUVAGE
ASSISTE AU 'SONNENTHEATER'
AU CENTRE NOPPENY**



22 MAI

**Ausflug 2008 an den Zoo
op Amnéville**

Départ um 9 Auer um Parking
Contournement zu Déifferdeng
Fraen a Mammen – Sektioun
Déifferdeng
Präis: 60 Euro
Iwwerwisen ass ugemellt op de Kont
vun der Dexia-BIL IBAN LU26 0023
1163 6850 0000

Soirée de baptêmes de plongée

Piscine municipale Differdange
19h45
Asbl Plongeurs-Differdange

Inauguration du jardin scolaire

Kondel

10h30

CIGL

Du 24 AU 25 MAI

Festival multiculturel

Place du Marché
Commission des étrangers/Ville de
Differdange

24 MAI

Weier Concours

Etangs Clemency
Toute la journée
Sportfëscher Nidderkuer
Ventes de truites

25 MAI

Agility Concours

Hondsterrain à Niederkorn
Amateurs du chien de race

Du 25 AU 31 MAI

Jugendkonschtwoch

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
15h00-18h00
Commission des jeunes Differdange

Du 27 MAI AU 5 JUIN

Hochseilgarten

Parc Gerlache
En permanence
Commission des enfants

30 MAI

**Réminiscences: A la recherche du
temps perdu (Marcel Proust)**

Château de Differdange
19h30

Déifferdenger Geschichtsfrënn

31 MAI

Parade enfantine
Centre-ville
Ville de Differdange

31 MAI ET 1ER JUIN

75e anniversaire BBC Red Boys
Differdange

Centre sportif Oberkorn
BBC Red Boys Differdange

Foire aux saveurs

Hall polyvalent « La Chiers »
Service écologique

Concentration de motos

«15 years on the road Party»
Stade René Besch à Niederkorn
Moto-Club Black Wolwes

Rappel aux associations

La date limite pour nous
communiquer vos manifestations
pour juin 2008 est fixée
au 16 mai 2008.

Service culturel

agenda@differdange.lu



Nouvel'Hair



Le nouveau salon de coiffure «Nouvel'Hair» pour dames et hommes vient d'ouvrir au 76, rue Emile Mark. Dotés d'une longue expérience dans le domaine de la coiffure, le propriétaire Tony et ses trois collaborateurs proposent un service de qualité à des tarifs abordables.

Le nouveau salon de coiffure est ouvert du mardi au vendredi de 09h00 à 18h00 et le samedi de 08h00 à 17h00, sans interruption à l'heure de midi.

Salon de coiffure Nouvel'Hair

76, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
Tél.: 26 58 25 00
E-mail nouvelhair@pt.lu

Le CIGL Differdange: Bientôt 10 ans ...

La fondation du CIGL Differdange remonte maintenant à presque 10 ans. Bien des choses se sont produites depuis sa création en juin 1998, et Differdange doit à cette a.s.b.l. la réalisation de nombreux projets d'intérêt commun. A l'aube de son dixième anniversaire, un petit bilan récapitulatif des réalisations de cette association s'impose...

Initiative et les premiers pas

En 1997, le président de l'ASJ et bourgmestre honoraire de la ville de Differdange, Monsieur Nicolas Eickmann, exprime le désir de réaménager le Parc Grouwen, qui doit recouvrer son statut de zone

se plusieurs services ayant à leur actif un grand nombre de projets...

Le service de proximité

Le service de proximité «Jonk hëlleft stänneg» apporte son soutien pour la réalisation de petits travaux dans et aux alentours de la maison. Ce service est réservé aux personnes ayant atteint la soixantaine et au-delà, et aux personnes qui ont besoin de ce type d'aide. Il offre des services de qualité répondant aux besoins des citoyens: travaux de bricolage, interventions en sanitaire, travaux de jardinage, travaux saisonniers, petites rénovations, aide administrative, etc.



d'excursion et de loisirs. Simultanément, les responsables communaux se concertent sur la fondation d'une association visant à favoriser le développement local, la création d'emplois et l'amélioration de la qualité de vie. Les jalons sont donc posés, et le Centre d'Initiative et de Gestion Local Differdange a.s.b.l. (CIGL) devient réalité en juin 1998. Dix ans plus tard, l'association propo-

L'équipe Environnement

L'équipe Environnement travaille tout au long de l'année en étroite collaboration avec les services techniques de la commune. Elle s'occupe de divers travaux d'entretien et d'aménagement sur le territoire de la commune de Differdange et se compose en moyenne de 8 personnes. On lui doit notamment l'aménagement



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION, LA CELLULE DE COORDINATION LOCALE ET LES ASSISTANTS TECHNIQUES DU CIGL DIFFERDANGE

de nombreux parcs et espaces verts de la commune, y compris le Parc Grouwen et ses alentours.

L'équipe Lasauvage

L'équipe Lasauvage se compose en moyenne de 4 personnes et travaille principalement sur le site de l'école nature de Lasauvage. Elle a contribué au développement de ce site grâce à de nombreuses édifications ainsi qu'à son entretien régulier.

Formation d'aide socio-familiale

Le CIGL Differdange offre depuis 2002 aux personnes se destinant à ce métier la possibilité de suivre une formation. Celle-ci est constituée de 300 heures théoriques et de 1.000 heures pratiques et équivaut alors aux 2 ans de pratique professionnelle habituellement requis pour participer aux cours proposés par le ministère de la Famille et menant au diplôme d'aide socio-familiale. Cette formation est accessible à toute personne majeure parlant luxembourgeois, et elle offre ainsi une réelle opportunité aux gens n'ayant pas d'expérience préalable et néanmoins désireux de poursuivre cette carrière.

Les projets d'avenir du CIGL

- Actuellement, l'équipe Environnement du CIGL-Differdange aménage le dernier des 3 parcs de repos à la cité de la Chiers à Niederkorn. L'inauguration aura probablement lieu en octobre 2008.
- Les équipes du CIGL sont en

train d'achever les rénovations de la Maison Mark afin d'ouvrir la première garderie à Differdange. Gérée par un responsable assisté de 3 stagiaires, cette structure devrait ouvrir ses portes en juillet 2008. Elle permettra aux parents d'y déposer leur(s) enfant(s), qui seront alors pris en charge par du personnel qualifié. Ce service proposera du mardi au samedi un encadrement de 4 heures par jour maximum par enfant, pour un maximum de 16 heures par semaine.

- Au Centre médico-social de Differdange, le CIGL ouvrira en automne 2008 la première Internetstuff de la Commune de Differdange. Divisée en deux parties, celle-ci disposera d'une salle de formation entièrement équipée munie de 8 PC ainsi que d'une salle informatique dotée de 6 ordinateurs connectés à Internet et à disposition des citoyens. Des cours d'initiation à Internet, Word et Excel seront proposés initialement, et l'offre sera élargie par la suite.
- Une aire de jeux est en voie de développement au niveau de l'école primaire de Niederkorn. Elaborée ensemble avec les parents et les enfants, elle sera aussi érigée avec leur assistance, ce qui fera de ce projet un témoignage concret de l'étroite collaboration entre toutes les classes d'âge et tous les milieux sociaux dans un but commun.

CIGL-DIFFERDANGE asbl

14, rue des Romains
L-4661 Niederkorn
Tél.: 26 58 00 20, Fax: 26 58 00 21
e-mail: differdange@cig.lu
Lundi-Vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00.

Le Centre Auditif Audibel

Le Centre Auditif Audibel vient d'ouvrir ses portes après une importante rénovation des locaux au numéro 50a, av. de la Liberté à Differdange. Le centre est géré par Elise Dumolin assistée par Sabrina Dipierro, et offre les services suivants: examen auditif, vente et réparation d'appareils auditifs, de piles et de produits d'entretien, de bouchons anti-eau et anti-bruits sur mesure. Le magasin propose aussi des systèmes pour téléviseurs, téléphones et alarmes pour malentendants. Ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h30.

Centre Auditif Audibel

50a, avenue de la Liberté

L-4601 Differdange

Tél.: 27 76 16 76, Fax: 27 76 16 77

GSM: (0032) 473 59 43 60

centre_auditif_differdange@audibel.lu



Southend Model Awards

Jo Model Management organise le mois de mai le Southend Model Awards 2008. L'événement vise à donner la possibilité à des jeunes de 16 à 24 ans de s'essayer à l'univers de la mode. Près de 30 personnes, hommes et femmes, seront sélectionnés et défilent dans différentes tenues. Les gagnants se verront remettre divers prix et des contrats de mannequinat. La soirée aura lieu le 15 mai 2008 au Hall de la Chiers à Differdange à partir de 19h30.

1^{er} juin 2008: Rallye gastronomique

La Commune de Differdange organise le 1^{er} juin 2008 un rallye gastronomique d'une longueur totale de 5 km. La faim justifie les moyens...

Après un apéritif dans le Hall «La Chiers» vers 11h00, les participants divisés en petits groupes de 10 à 20 personnes se mettront en route, suivant un parcours fléché à travers la commune et ses nombreux sentiers naturels.

• **Première étape:** La zone naturelle située à l'arrière du centre omnisports d'Oberkorn, pour reprendre des forces grâce à un potage chaud ou froid, ou encore du foie gras (bio) des Ducs de Luxembourg, le tout préparé par le restaurant «Comme chez nous».

• **Deuxième étape:** Le pavillon du parc Grouwen près du Tillebiert, pour un repas bien mérité. Au menu, Penne bolognaise, Tortellini crème champignons ou Cordon bleu, préparés par le restaurant «Del Grosso».

Une navette viendra ensuite récupérer un peu plus loin les participants pour les ramener au Hall «La Chiers» pour le dessert.

Ce parcours culinaire durera environ 2 à 3 heures. La Commune a bien évidemment prévu tentes, bancs et tables pour y prendre les repas. La participation s'élève à 35 euros/personne, sachant que 4 euros de cette somme iront directement à l'organisation «Déifferdeng – Eng Stad hëlleft».

Informations et réservations:

Gilles Wagener
Tél.: 58 77 11 252
E-mail: gilles.wagener@differdange.lu

Serge Bausch
Tél.: 58 40 34 236
E-mail: serge.bausch@sc.differdange.lu

Foire aux saveurs

A consommer sans modération



La première édition de la Foire aux saveurs aura lieu le samedi, 31 mai 2008 de 10h00 à 18h00 au Hall «La Chiers» à Differdange. Elle a pour but de sensibiliser le public aux risques encourus suite à une consommation excessive de nourriture «Fast-food» ainsi que de lui proposer des alternatives plus saines et bonnes. Cet événement est organisé conjointement par la Commission de l'environnement, la Commission sociale, le service écologique et le service social, en collaboration avec le ministère de la Santé, la firme Eurest et les Editions Schortgen.



Il faut savoir que la malbouffe, comme on appelle la nourriture jugée mauvaise sur le plan diététique, en raison notamment de sa faible valeur nutritive et de sa



forte teneur en graisses et en sucres, peut favoriser l'obésité, le diabète, les maladies cardiovasculaires, le cancer etc. Ce type de malnutrition, un phénomène de plus en plus répandu, représente donc une menace considérable pour le métabolisme et ne doit pas être pris à la légère. D'où l'importance de proposer aux gens des solutions plus bénéfiques à leur santé dans le cadre de cette foire.



Les visiteurs auront la possibilité de s'informer entre autres sur les produits biologiques, les produits du terroir et la manière de les mettre en valeur. Ils pourront ainsi y apprendre comment aboutir à une alimentation saine et équilibrée, s'essayer à la dégustation de produits biologiques et découvrir de nombreux produits du terroir. Plusieurs propositions de menus à budget limité seront aussi disponibles.

La Foire aux saveurs se veut aussi interactive. Les spectateurs pourront donc assister à des représentations de cuisine «live», au cours desquelles certains mets seront préparés sous leurs yeux. Ils auront aussi la possibilité de mettre eux-mêmes la main à la pâte en participant à des workshops organisés sur place.

Das Jubiläums- programm

Der im Jahre 1933 von einer Handvoll begeisterter Basketballspieler ins Leben gerufene Basketballverein BBC Red Boys Differdingen feiert in diesem Jahr sein 75. Jubiläum.

Im Mittelpunkt wird ein Basketttball-Wochenende vom 30. Mai bis zum 1. Juni 2008 stehen.

Am Freitag, dem 30. Mai, ab 20 Uhr, findet in Lasauvage der „Bal des Anciens“ statt,

Tags darauf, am Samstag, den 31. Mai, um 16 Uhr, werden sich in der Sporthalle in Oberkorn die Cadets-Basketballer zu einem „Tournoi des équipes des jeunes“ treffen. Auch ist für 18 Uhr daselbst ein Demonstrationstreffen der „Special Olympics“ gegen eine Promimannschaft aus Differdingen angesagt. Die früheren Spieler des BBC Red Boys werden sich um 20 Uhr in der Sporthalle in einem Galatreffen gegenüber stehen. Schließlich stellt sich der Verein in einer retrospektiven Ausstellung vor, die am Samstag und am Sonntag in der Sporthalle in Oberkorn zu sehen ist.

Am Sonntag, dem 1. Juni, werden sich die Basketballvereine der mit Differdingen per Charta verschwisterten Städte gegenüber stehen. Ein besonderes Augenmerk wird dem Vorführungstreffen von Basketballspielern in Rollstühlen gelten.

Als besondere Ehre empfindet der Organisationsvorstand die Tatsache, dass er mit der Ausrichtung der diesjährigen ordentlichen Generalversammlung der „Fédération Luxembourgeoise de Basketball“ betraut wurde. Sie wird am Samstag, dem 5. Juli 2008 in der Sporthalle in Oberkorn abgehalten.

Im Rahmen der Feierlichkeiten wird auch eine Jubiläumsbroschüre herausgegeben.

1933-2008

75 Jahre BBC Red Boys Differdingen

„Basket Ball Association Sportive Catholique Differdange“ (BACD) war die Bezeichnung des Ende 1932, Anfang 1933 von René Terres ins Leben gerufenen Basketballvereins.

Bereits im Juni 1933 findet das erste offizielle Spiel gegen den Black Star Mersch statt. In der Meisterschaft konnte die Mannschaft auf den oberen Plätzen mithalten, und bereits 1935 kam der erste große sportliche Erfolg mit dem Gewinn des damaligen Pokalwettbewerbs „Challenge Hartmann“. Der Zweite Weltkrieg brachte mit sich, dass die Mannschaft an der deutschen Regionalmeisterschaft teilnehmen musste. Gespielt wurde nun auf dem Thillenbergs-Stadion der Red Boys. Diese Zusammenarbeit brachte mit sich, dass die Aktivitäten des BACD bald in denen der Red Boys aufgingen und der Verein seitdem die neue Bezeichnung „BBC Red Boys Differdingen“ trug.

Trotz des Kriegsgeschehens konnte im Jahre 1943 die erste Basketball-Damenmannschaft ins Leben gerufen werden, die bereits vier Jahre später Luxemburger Meister wurde.

1966 gewann der Verein die „Coupe Commémorative“ (heute Coupe FLBB), danach folgten sportliche Höhen und Tiefen. Durch den Bau der Sporthalle 1969 in Oberkorn stand auch endlich eine adäquate Infrastruktur zur Verfügung. Die Verpflichtung des Ausnahmespielers und -trainers Vlado Gruskownjak hatte mit Sicherheit großen Anteil an den Erfolgen der kommenden

Jahre. Die Saison 1974/1975 geht in die Vereinsgeschichte ein mit dem Meistertitel in der 2. Division und dem Sieg der Coupe FLBB.

1975 wurde erneut eine Damenmannschaft ins Leben gerufen, die alsbald sportliche Erfolge vermelden konnte: Anfang der 80er Jahre zählte der Verein bis zu elf Mannschaften und über 130 lizenzierte. Nach 1983 gab es zahlreiche Abgänge auf der Ebene der Vereinsführung und bei den Spielern. 1991 wurden auf Wunsch der Generalversammlung alle sportlichen Aktivitäten eingestellt, eine Auflösung des Vereins konnte jedoch in letzter Instanz vermieden werden.



Bereits 1992 wurden die Aktivitäten wieder aufgenommen. Doch die folgenden Jahre waren eher Jahre des Überlebens. Es dauerte bis ins Jahr 2003, bis endlich wieder eine Jugendmannschaft des BBC Red Boys antrat.

Im Jubiläumsjahr 2008 konnte sich die Seniorenmannschaft bis ins Endspiel der Coupe FLBB vorqualifizieren. Leider unterlag sie dem Pall Basket Arlon mit 45:58. Doch auch die Ergebnisse in der Meisterschaft sind vielversprechend und einem weiteren Aufstieg des Vereins kann getrost entgegen gesehen werden.

Aktiv als VATER

**Ein starkes Team!
Erlebniswochenende
für Väter und ihre Kinder**

Wann? 28.06.-29.06.2008.
Wo? Beggen (Bambösch).
Wer? Väter mit Kindern im Alter
von 7 bis 14 Jahren.
Kosten: 35 Euro/Person.
Anmeldefrist: 06. Juni 2008.

Sie brauchen eine Abwechslung vom Alltag? Sie haben sich schon lange vorgenommen, mehr Zeit mit ihren Kindern zu verbringen? Ihre Frau hat sich ein freies Wochenende verdient? Na dann, los geht's!

Erleben Sie mit ihren Kindern ein spannendes Wochenende, entdecken Sie die Natur, lernen Sie sich noch besser kennen und vertrauen und trainieren Sie im familiären Teamwork.

Freac asbl. begleitet Sie bei diesem Abenteuer: ein Wochenende nur für Väter und ihre Kinder, gemeinsame Spiele und Teamaufgaben, Naturerfahrung und eine Übernachtung im Chalet.

Organisatoren:

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, Dudelange
Commission de la Famille, Dudelange und

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, Sanem

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, Bettembourg

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes, Differdange

Anmeldung ab 19. Mai 2008:

Ville de Differdange

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes

Tel.: 26 58 58 40

caroline.gille-reiland@differdange.lu

oder ab sofort

Ville de Dudelange

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes

Tel.: 51 64 21 712

annabelle.saffran@dudelange.lu

Aus dem alten Wasserturm aus Oberkorn wird „Espace H₂O“



Am Donnerstag, dem 24. April 2008, wurde im früheren Wasserbehälter in der Rue du Rattem in Oberkorn eine bedeutende retrospektive Ausstellung unter dem Motto „Differdange, 100 ans d'histoire(s)“ eingeweiht. Sie ist zugänglich bis zum 3. August 2008, täglich von 15 bis 19 Uhr. Der Eintritt zur Ausstellung: 2 €.

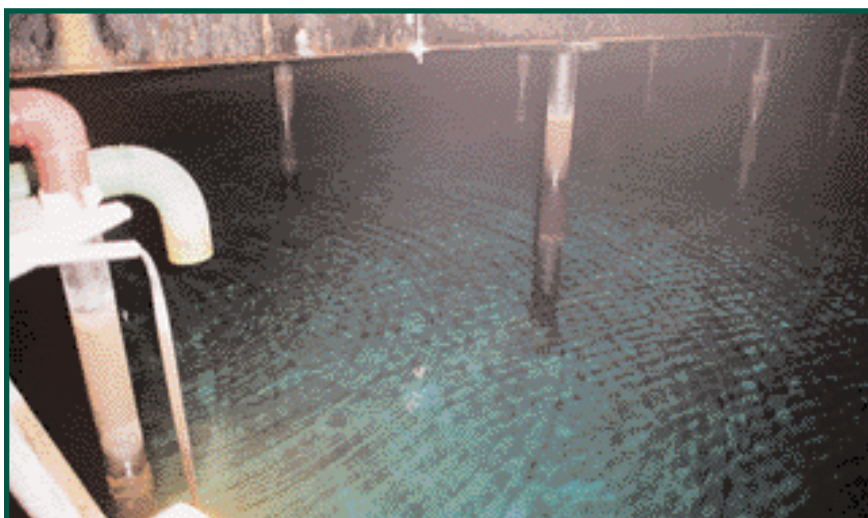
Wie aus dem Wasserturm eine Ausstellungshalle wurde

Die Pläne des früheren Wasserbehälters „um Rattem“ in Oberkorn wurden möglicherweise be-

reits um das Jahr 1900 erstellt; er wies in den beiden Becken eine Gesamtkapazität von 2000 m³ (2 x 1000 m³) oder zwei Millionen Liter auf.

Andere Quellen geben die Fertigstellung der diesbezüglichen Pläne mit dem Jahr 1910 an. Unverzüglich begannen die Bauarbeiten, so dass der Turm, der genau auf 353,30 Meter über dem Meeresspiegel liegt, bereits 1912 fertig gestellt war.

Der Wasserturm, der bis Mitte der Neunzigerjahre des vorigen Jahrhunderts während etwas mehr als 80 Jahre in Betrieb war, bediente die Wohnviertel Oberkorn





und den unteren Teil des Fousbann.

Doch bereits im Jahre 1972 wurde ein neuer Wasserbehälter mit einer Kapazität von 3000 m³ fertig gestellt, der auf einer Höhe von 365 Meter liegt.

Der frühere und der neue Wasserbehälter arbeiteten zwischen 1972 und Mitte der Neunzigerjahre während eines Vierteljahrhunderts parallel, bis ersterer seinen Betrieb einstellte.

Die neuen Ausstellungsräume

Innerhalb des alten Wasserturms wurde eine Ausstellungsfläche

von insgesamt 470 m² geschaffen.

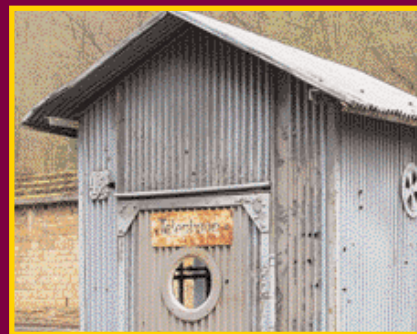
Der Turm verfügt über zwei verschiedene Räume, der eine von 270 m² und der andere von 200 qm; 70 m² wurden für die Bereitstellung eines Lagerraumes bereit gestellt.

Im größeren der beiden Räume ist es möglich, ohne weiteres an die 100 Meter Ausstellungsfläche abzudecken, gegebenenfalls sogar noch mehr.

Vom Dach des früheren Wasserturms aus hat der Besucher eine besonders schöne Aussicht um 380 Grad über die gesamte Gemeinde Differdingen und sogar noch darüber hinaus.

Nouveau concours Curiosités de Differdange

C'est le Monument des Mineurs qui se situe à Lasauvage, rue de Rodange, que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois d'avril. La stèle de reconnaissance, conçue par Armand Even de Lamadelaine, a été inaugurée le 28 novembre 1993.



Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Nora WAGNER d'Oberkorn qui a été désigné gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'Administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, 5, rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

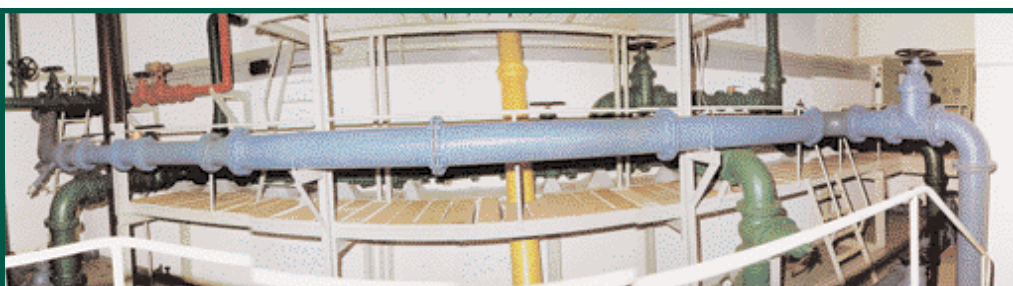
Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 mai au plus tard.

Administration communale – Secrétariat

Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 · L-4501 Differdange
e-mail: S_culturel@differdange.lu

La Ville de Differdange recrute un agent municipal (m/f). Condition de recevabilité des candidatures: avoir déjà réussi à l'examen d'admissibilité de la carrière.

Délai de remise:
vendredi 9 mai 2008.
Renseignements au
tél.: 587711-214.





AUSSTELLUNG

6. Jugendkonschtwoch
vum 24. Mee bis 1. Juni 2008

Centre Noppeney zu Uewerkuer - all Dag vu 15.00-18.00 Auer

VERNISSAGE: Samschdes, de 24. Mee 2008

um 17.00 Auer am Centre Noppeney zu Uewerkuer

mat der musikalescher Begleedung vun der Dëfferdanger Musekschoul

REMISE VUM JUGENDKONSCHTPRÄIS:

Sonndes, den 1. Juni 2008 um 11.00 Auer am Centre Noppeney zu Uewerkuer

SOUT LE HAUT PATRONAGE: Ministère de la Famille et de l'Intégration • Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
ORGANISATEURS: Ville de Dillingen • Jugendtreff Dillingen e.V. e.V. • Commission des Jeunes de la Ville de Dillingen • Kulturraum e.V. e.V.

FORTIS

DEXIA

BOCLAIR
BOCLAIR & CO. S.A.
10, rue de la République
L-1011 Luxembourg



Sales-Lentz
moving people

Seit 1984 online
wako
00 35 80 67 / www.wako.lu



Service Clientèle
Eischen
Dillingen
Tel. 07 34 40



LUX-POST